**ملخص البحث**

حستين خليفة الأمية، 2020، مشكلات الترجمة اللغوية لطلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مادورا الإسلامية الحكومية،البحث العلمي، جامعة مادورا الإسلامية الحكومية كلية التربية قسم تعليم اللغة العربية، المشرف الأستاذ رادين توفيق الرحمن الحاج الماجستير.

**الكلمة الرئيسية: مشكلات، ترجمة، اللغوية**

كانت مادة تطبيق الترجمة من مادة تدريس اللغة العربية، ويرى بعض طلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مادورا الإسلامية الحكومية الصعوبات في تطبيقها، هم مستغربون في نقل لغة الأصلية إلى لغة المستهدفة لأن كلا من اللغات هي الفريدة التي تميزها بلغة أخرى. فحينما ينقل النص اللغة العربية إلى اللغة الإندنيسية والعكس يقابلون المشكلات داخلية كانت أو خارجية، وكثيرًا ما تحدث المشكلة المتعلقة بعوامل اللغوية المختلفة.

يتضمن هذا البحث على ثلاث مسألات المذكورة في حدود البحث، أولا كيف مشكلات الترجمة اللغوية لطلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مادورا الإسلامية الحكومية، ثانيا ما هي الأسباب التي تؤدي على مشكلات الترجمة اللغوية لطلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مادورا الإسلامية الحكومية ، ثالثا كيف حل مشكلات الترجمة اللغوية لطلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مادورا الإسلامية الحكومية

واستخدمت الباحثة في هذا البحث المنهج الكيفي أو النوعي، ومصادر البيانات في هذا البحث هو مدرسة مادة تطبيق الترجمة في مستوى السادس، وطلاب مستوى السادس والثامن لقسم تعليم اللغة العربية. والطريقة المستخدمة في جمع البيانات هي المقابلة المقننة وغير مقننة، والملاحظة المشاركة والتأريخ والوثائق. وتجرى عملية جمع البيانات فيه ثلاثة أشهر تقريبا، تبدأ من التاريخ 11 يناير 2020 الى التاريخ 10 مارس 2020. اما المنهج المستخدم في تحليل البيانات هو منهج الدراسة الوصفية التحليلية، واستخدمت الباحثة التثليث والاستمرار في تحقيق نتائج البحث.

وقد دلت على نتيجة هذا البحث مشكلات الترجمة اللغوية لطلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مادورا الإسلامية الحكومية، أن مشكلات الترجمة اللغوية التي يواجهها الطلاب هي صعوبة تركيب الكلمات بنظام النحو جيدًا لذا كان كثير منهم يترجمون النص بترجمة لفظية ويشعر بعض منهم صعبة في المجردات العامة والمختصرات لاختلاف الثقافية. بجانب ذلك يشعر الطلاب الصعب في فهم ما يقصد في النص وينقله إلى لغة أخرى.

أما الأسباب التي تؤدي على مشكلات الترجمة اللغوية هي نقص دافعية ذاتية عند الطلاب في تطبيق الترجمة، و نقص فهم الطلاب عن لغة المصدر ولغة الهدف، ونقص كفاءة مهارة اللغوية لاسيما في مهارة القراءة لذا لايفهم بعض الطلاب معنى النص الذي يترجمه، ومن عوامل التي تؤثر تلك المشكلة قلة تطبيق استخدام أساليب العربية مصطلحاتها الغريبة.

أما حل مشكلات الترجمة اللغوية متنوعة، حاول الطلاب بانتفاع البرنامج الدورة الأسبوعية الذي يقيمه اتحاد الطلبة لقسم تعليم اللغة العربية بتدربات الطلاب التكلم والكتابة باستخدام اللغة العربية وكثرة قراءة الكتب العربية تدريبًا لفهم مضمون النص العربية ومشاهدة الفيديوهات العربية والأفلام البسيطة العربية لترقية كفاءت اللغوية، ثم ممارسة الترجمة الفورية. أما محاولة المدرسة بترقية طرق تدريس مادة تطبيق الترجمة بإصلاحها وتطورها درويًا وإجراء برنامج الترجمة (proyek terjemah).

**Abstrak**

Umayah, Hestin Holifatul. 2020. *Problematika penerjemahan kebahasaan pada mahasiswa Program Studi Pendidikan Bahasa Ar ab Institut Agama Islam Madura*, Skripsi, Institut Agama Islam Madura Fakultas Tarbiyah Program Studi Pendidikan Bahasa Arab, Pembimbing: R. Taufikurrahman, M.Pd.I.

Kata kunci: Problematika, Tarjamah, Kebahasaan

Di antara mata kuliah program studi pendidikan bahasa Arab IAIN Madura adalah mata kuliah tathbiq tarjamah, namun walau begitu sebagian besar mahasiswa PBA merasa kesulitan dalam mengimplementasikannya dikarenakan keterasingannya mereka dalam memindahkan bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran dan sebagaimana kita tahu bahwa setiap bahasa memiliki karakteristik masing-masing yang membedakan dengan bahasa satu dengan yang lainnya. Maka ketika mahasiswa menerjemahkan bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia ataupun sebaliknya mereka mengalami berbagai kesulitan penerjemahan, baik dari segi kebahasaan itu sendiri ataupun di luar ranah kebahasaan. Namun mayoritas problematika yang dihadapi tersebut adalah yang berhubungan dengan berbagai faktor kebahasaan itu sendiri.

Terdapat tiga masalah yang disebutkan dalam rumusan masalah, pertama, bagaimana problematika penerjemahan dari segi kebahasaan bagi mahasiswa program studi PBA IAIN Madura, kedua, Apa saja penyebab problematika penerjemahan dari segi kebahasaan bagi mahasiswa program studi PBA IAIN Madura, ketiga, bagaimana solusi yang dilakukan dalam mengatasi problematika penerjemahan dari segi kebahasaan bagi mahasiswa program studi PBA IAIN Madura.

Penelitian ini dilakukan di IAIN Madura Program studi Pendidikan Bahasa Arab dengan menggunakan pendekatan kualitatif, sedangkan sumber data dalam penelitian ini meliputi dosen pengampu mata kuliah tathbiq pada semester enam dan mahasiswa program studi PBA semester enam angkatan tahun 2017, prosedur pengumpulan data menggunakan langkah-langkah sebagai berikut: 1) Wawancara terstruktur dan tak terstruktur, 2) Observasi langsung, 3) Dokumentasi. Proses pengumpulan data berlangsung sekitar tiga bulan yakni dimulai pada tanggal 11 Januari 2020 sampai tanggal 11 Maret 2020.dalam menganalisis data penulis menggunakan: 1) Reduksi data, 2) Penyajian data, 3) Verifikasi. Sedangkan dalam pengecekan keabsahan data penulis menggunakan triangulasi dan continuitas.

Dari hasil penelitian ini dapat disebutkan bahwa problematika penerjemahan kebahasaan yang dihadapi mahasiswa adalah kesulitan dalam menyusun kalimat berdasarkan aturan gramatika nahwiyah yang benar serta sulitnya memahami istilah dari masing-masing bahasa yang diterjemahkan, sehingga sebagian besar mereka menerjemahkan suatu teks dengan kata perkata.

Adapun penyebab terjadinya kesulitan penerjemahan tersebut adalah minimnya motivasi internal dari masing-masing individu mahasiswa dalam mengkaji lebih dalam baik bahasa sumber maupun bahasa sasaran dan mempraktekkannya dalam proses penerjemahan.

Sedangkan solusi yang dilakukan guna mengatasi probematika tersebut diantaranya dengan pemanfaatn program daurah usbuiyah yang dilaksanakan oleh pengurus himpunan mahasiswa program studi PBA IAIN Madura, yangmana di dalamnya terdapat beberapa kegiatan pembelajaran peningkatan kompetensi kebahasaan mahasiswa. Sedangkan usaha yang dilakukan oleh dosen pengampu mata kuliah tathbiq tarjamah adalah dengan Meningkatkan metode pengajaran materi tarjamah, dengan melakukan perbaikan dan pengembangan metode pembelajaran, Mengadakan proyek penerjemahan serta meningkatkan kompetensi berbahasa arab mahasiswa, melalui bi’ah lughawiyah.